ТРАДИЦИИ ЗАПАДНО-ЕВРОПЕЙСКОГО ИСКУССТВА ПЕРЕПЛЁТА КНИГ И ОПЫТ ИЗУЧЕНИЯ ОПРАВ РУКОПИСНЫХ И СТАРОПЕЧАТНЫХ КНИГ В УКРАИНЕ



doi 10.47267/2181-8207/2021/3-070



Виктор Соколов,
главный библиотекарь Национальной библиотеки Украины имени Ярослава Мудрого, кандидат исторических наук, доцент
(г. Киев, Украина);
e-mail: socolv@.ua

The main trends and features of the development of the production of the binding of handwritten and early printed books, as well as the styles and materials that were used in the art of binding in European countries until the beginning of the 20th century, are characterized. The characteristic features and types of bindings that have survived to the present time are analyzed. The features of decorative and constructive design of Western European and Eastern European bindings, in particular, on the territory of Ukraine, are disclosed.

Key words: binding art, binding of East Slavic books, Western European binding, history of binding, introligation (bookbinding history), binding elements, book monuments.

В работе со старопечатными изданиями и рукописями сотрудники библиотек уже на предварительном этапе осуществляют научный анализ и описание внешней формы книги (например, особенности соединения книжного блока и крышек оправы между собой, описание материалов, из которых изготовлены элементы переплёта, их размеры и т.д.), характеризуют конфигурации профиля торцов, специфику каптала, фурнитуры и пр. При этом библиотечные специалисты определяют первичный или вторичный переплёт, время и место его изготовления, особенности сохранности..

Выявленные в процессе обработки и научного описания книг скрытые элементы оправы могут раскрывать некоторые факты бытования документа, локализовать территориально-временные границы его создания, указывать на типичные признаки переплёта, определённые закономерности производства и распространения изданий.

Таким образом, вопросы атрибуции внешних признаков и деталей оправы, времени и места её создания всегда имеют актуальное значение. Важность представляет также анализ не только конструкции переплёта, но и способа его изготовления, материала отделки, художественного оформления, характер которых в различные исторические периоды имел определённые специфические черты. В их изучении несомненную помощь книговедам предоставляют исследования старопечатных книг, сохранивших первичные оправы. Сравнительное изучение отделки первичных оправ рукописных книг и старопечатных изданий может служить своеобразной методологической основой их дальнейшего исследования и атрибуции, особенно когда известно, что оправа была создана в конкретной типографии. Кодикография как система о комплексном научном описании книг рассматривает оправу в качестве составной части «кодекса» (от лат. «codex» – книга) и самостоятельного объекта книговедческого и источниковедческого исследования.

На современном этапе развития источниковедческих и книговедческих наук изучение переплёта выделилось в самостоятельную специальную историческую дисциплину «библиопегистика» (или «библиопегия»), которая занимается изучением не только истории искусства переплёта книги, но и научным описанием и исследованием оправ рукописных книг и старопечатных изданий в контексте их происхождения, технологии изготовления, а также отражения основных этапов общественного и культурного развития в историческом контексте эволюции переплётного дела [1, с. 80–86]. Конечно, существует определенная разница между археографическим описанием оправы книги и кодикологическим: первый является регистра-

ционным, в котором указываются характерные признаки исследуемого переплёта, второй даёт детальное описание как техники переплёта, так и искусства отделки книги [5, с. 454].

В Украине изучение оправ рукописных книг неразрывно связано с исследованием кириллических старопечатных изданий, которые вобрали всё лучшее, что было создано в искусстве переплёта рукописной книги [3, с. 81]. У истоков изучения развития национальных особенностей оправ украинской книги стояли известные отечественные историки, книговеды и искусствоведы П. Куренной, В. Модзалевский, И. Свенцицкий, К. Широцкий, Д. Щербакивский и др. Разработка общих методологичних подходов и методики анализа оправ описано в работах Е. Гальченко, А. Гусевой, Л. Дзендзелюк, Л. Дубровиной, Я. Запаско, С. Зинченко, Я. Исаевича, С. Клепикова, П. Симони и др. В последнее время исследованию различных аспектов развития переплётного мастерства и искусства украшения книг в Украине посвятили свои диссертации Е. Гальченко (Киев, 1994), Ю. Станкевич (Львов, 2004), С. Зинченко (Львов, 2007).

Значительная работа в исследовании оправ, в частности славянских рукописных книг XIV–XVIII вв., проводится в Институте рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского, а также в отделе рукописей Львовской Национальной научной библиотеки имени Василия Стефаныка НАН Украины. Перечень отечественных и российских историков, книговедов, документоведов, искусствоведов, анализирующих проблемы идентификации, реставрации и хранения оправ книг, условий и закономерностей распространения, а также изучающих различные вопросы, связанные с характеристикой особенностей создания отдельных деталей переплёта, его видовых признаков, технологии производства, искусства художественного оформления и т.д., будет насчитывать не один десяток исследователей. Специалистами освещены исторические этапы развития западноевропейского и украинского переплётного искусства, определены стилистические особенности оправ книг, разработаны типология переплёта, его периодизация, изучены и раскрыты специфика технологических процессов и комплекс художественных приёмов, которые определяют образную концепцию изготовления оправ, охарактеризованы основные центры и ведущие мастера-переплётчики (интролигаторы), проанализированы орнаментальные мотивы, иконография, структура и стилистика декора оправ рукописных и старопечатных книг и т.п. Впрочем, остаётся ещё много нераскрытых вопросов в изучении ряда аспектов создания и бытования не только отдельных оправ книг, но и некоторых видов переплёта, требующих дальнейшего исследования и освещения.

Переплёт книги обеспечивает сохранение текста от повреждения, одновременно несёт в себе функцию эстетического воздействия на читателя, а его развитие неразрывно связано с общим прогрессом культуры, искусства, науки и техники. Появление оправы как твердого переплёта книги, состоящей из двух крышек (передней и задней) и корешковой части, которые были скреплены между собой переплётным материалом, связано с возникновением в начале нашей эры такой формы книги, как «кодекс», что совпало в Европе с распространением христианства. Оправы, которые служили для скрепления и хранения отдельных листов, начали делать из разных материалов ещё в III–IV вв. («коптские кодексы»).

В средние века сформировались следующие типы оправ: раннесредневековая, византийская, романская, готическая, восточная. По характеру покрытия оправы бывают цельно покрытыми и составные; по материалу – кожаные, тканевые, картонные... Оправы книг периода Возрождения (XIV–XVI вв.) различают также по стилю их отделки. Вообще книжная оправа с древних времён была не только защитным средством, но и главным элементом художественного оформления книги. Использование рельефности (тиснения) на крышках оправы встречается на коптских книгах ещё в VI–VII вв., что в дальнейшем стало конструктивным элементом византийских оправ. Для отделки оправы книг преимущественно использовали различные сорта кожи, которые часто раскрашивали в разные цвета. Примерно с VIII в. кожаные оправы начали производить в Западной Европе [7, с. 101].

В средние века с развитием книжного дела и торговли, а также изобразительного искусства ещё больше внимания стали уделять внешнему виду книги. На оправах с помощью тиснения или вырезания рисунков на коже стали изображать сюжетные картинки, человеческие фигуры, растительный и декоративный орнамент. Кожа различных видов была наиболее употребляемым материалом для

Значительная работа в исследовании оправ, в частности славянских рукописных книг XIV–XVIII вв., проводится в Институте рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского, а также в отделе рукописей Львовской Национальной научной библиотеки имени Василия Стефаныка НАН Украины

Переплёт книги обеспечивает сохранение текста от повреждения, одновременно несёт в себе функцию эстетического воздействия на читателя, а его развитие неразрывно связано с общим прогрессом культуры, искусства, науки и техники

изготовления книжного переплёта у разных народов мира, а тиснение – наиболее распространенным способом её отделки [5, с. 268]. Особенно роскошно были украшены оправы богослужебных книг, объёмистые фолианты (в формате «in folio») произведений классиков античной науки, литературы, христианской религиозной мысли, которые часто дарили представителям власти и клира. В оформлении указанных оправ книг использовали бисер, слоновую кость, драгоценные камни, золото, серебро, многоцветную эмаль. Например, для покрытия романских кодексов XII–XIII вв. использовали дубленую кожу, а также мягкую (часто замшу). На территории восточных славян почти до нач. XIX в. в изготовлении оправ использовались традиции, которые были заложены ещё в период Киевской Руси и которые формировались на основе книжного искусства Византии [10, с. 174].

Искусство оформления книжных оправ особенно бурное развитие получило в Италии (приблизительно с XIV– XV вв.). Впоследствии оно было подхвачено и развито французскими мастерами. Под влиянием распространения идей Возрождения в оправах книг начали использовать древние орнаментальные композиции. В то же время стали широко использовать технику гравировки, которая способствовала чёткости и аккуратности выполнения элементов орнамента оправ.

Искусство оформления книжных оправ особенно бурное развитие получило в Италии (приблизительно с XIV– XV вв.). Впоследствии оно было подхвачено и развито французскими мастерами. Под влиянием распространения идей Возрождения в оправах книг начали использовать древние орнаментальные композиции

На изготовление оправы книги определённое воздействие оказывало содержание и назначение произведений. Однако в большинстве случаев использовали преимущественно такие элементы оформления оправ, как блинтовое тиснение (его также называют простым или слепым), инкрустацию (в основном в сочетании кож разного цвета для создания определённого узора), рель-ефное изображение. Вообще блинтовое тиснение в западноевропейских оправах, которое делали с помощью нагретого до определенной температуры металлического штампа, позволяющему получить углубленное изображение, доминировало в переплётах книг на протяжении XII–XIX вв. Характерно, что в это же время художественное оформление переплётов с помощью «золотого тиснения» по своему внешнему виду не уступало окладным переплётам, которые украшались декоративным металлическим покрытием (окладом). Конечно, производство кожаных оправ было значительно дешевле.

В XVI–XVIII вв. «законодателем моды» переплётного искусства была Франция, где появились такие стили оформления переплётов, как «семё», «дентель», «ля фанфар», «пуантель», «левантель», «янсенистские оправы», которые быстро распространялись по всем странам Европы

В XVI–XVIII вв. «законодателем моды» переплётного искусства была Франция, где появились такие стили оформления переплётов, как «семё», «дентель», «ля фанфар», «пуантель», «левантель», «янсенистские оправы», которые быстро распространялись по всем странам Европы. Некоторые элементы оправ данных стилей были характерны и для украинских мастеров-интролигаторов. Безусловно, свои особенности и традиции оформления переплёта книг были свойственны многим странам Восточной или Западной Европы, но в новое время они быстро видоизменялись и приобретали соответствующие особенности художественной отделки переплётов характерных «модных» стилистических направлений. В целом, французские оправы отличались красивым и гармоничным расположением украшений и стали эталоном формирования европейского переплётного искусства.

Термин «переплёт» в теории и практике книжного дела целесообразно использовать для характеристики тех типографских «защитных крышек» книг, которые стали изготавливать путём фабричного производства в конце XVIII – начале XIX в., когда их изготовление стало механизированным, а создание самих крышек переплёта происходило отдельно от формирования книжного блока. Понятие «обложка» в книговедении следует применять лучше в значении защитного покрытия из тонкого картона, бумаги или плёнки, не предназначенного для длительного использования.

В одном синонимическом ряду также используют термины «интролигаторство» и «переплётное дело». Семантическая разница между ними такая же, как в вышеупомянутых особенностях использования понятий «оправа» и «переплёт»: для характеристики ремесла изготовления оправ до XVIII в. включительно используется термин «интролигаторство». Для издательских переплётов XIX–XXI вв. характерно употребление понятия «переплётное дело».

В частности, в XIX в. издательские переплёты могли поставляться покупателю даже отдельно от книги как форма дополнительной услуги. Собственнно говоря, слово «интролигатор» (в значении «переплётчик») упоминается в украинских архивных источниках с XV в. По мнению известного украинского историка В. Модзалевского (1882-–1920), это понятие образовалось путем слияния двух латинских слов: «inter» – «между» и «ligo» – «связываю» [8, 1675–1676]. Слово «пере-

плётчик», которое обозначает название профессии по изготовлению переплёта книг, появилось в украинском языке в XVIII в., а общеупотребительным стало только в XIX в., когда переплётное дело перестало быть ремесленным.

В целом, на землях Украины книжное дело, в том числе переплётное искусство, начало развиваться с распространением христианства. По указаниям Ярослава Мудрого (978–1054), Святослава Ярославича (1027–1076), Мстислава Владимировича (1076–1132) и других князей оправу книг делали с использованием драгоценных камней и металлов, а страницы украшали миниатюрами, буквицами и другими книжными художественными элементами. Таких книг до настоящего времени сохранилось относительно немного. Наиболее известные среди них Остромирово Евангелие 1056–1057 гг., Изборник Святослава 1073 г. с портретом Ярослава Мудрого и Мстиславово Евангелие, которое было создано не позднее 1117 г.

Вообще Украине интролигаторство (переплётное искусство) было своеобразным видом декоративно-прикладного искусства, прежде всего художественного оформления книги, которое распространялось под влиянием восточных традиций с XI в. и получило дальнейшее развитие в русле общеевропейских художественных стилей. Так, например, для западноевропейских оправ книг с конца XV в. (готические и ренессансные оправы) характерны канты с трёх сторон, которые с XVI в. уже появляются и в восточно-европейских оправах.

В Украине и Беларуси они начали распространяться примерно со второй половины XVI в., в России – в конце XVI – начале XVII вв. Для восточно-славянской оправы с конца XV в. были характерны прямоугольные крышки (отсутствие откосов). В конце XVI – начале XVII в. крышки оправы, с кантами и без них, имеют скосы как с внешней, так и с внутренней стороны досок (такая форма просуществовала до XVIII в.).

Оправы рукописных книг, украшенных блинтовым тиснением на крышках, обтянутых кожей, появились в XII в., а с тиснением золотом – в середине XVI в. [2, с. 187]. Оправы книг из кожи с золотым тиснением были одними из самых распространенных на территории Украины. Преимущественно оправы большинства славяно-русских рукописей созданы значительно позже самих рукописей. Обычно крышки оправ восточно-славянских книг имеют оформление в виде прямоугольной простой или сложной рамки, идущей по периметру, обрамляя внутреннее поле, которое украшалось в зависимости от моды и традиций, характерных для той или иной переплётной мастерской, типографии или скриптория. Наибольшее развитие украинское интролигаторство приобрело в XVI – первой половине XVIII вв. Его главные очаги действовали во Львове, Киеве и Чернигове. Переплётное искусство на украинских землях в XVII–XVIII вв. развивалось в общем европейском русле эволюции переплётного дела и время от времени испытывало воздействие различных художественных стилей Ренессанса, барокко, классицизма. Основные его принципы развивались на национальной художественной традиции.

Оправы рукописных книг, украшенных блинтовым тиснением на крышках, обтянутых кожей, появились в XII в., а с тиснением золотом – в середине XVI в. [2, с. 187]. Оправы книг из кожи с золотым тиснением были одними из самых распространенных на территории Украины

Основные этапы развития переплётного дела были, конечно, связаны с основными периодами истории книги.

Первый период рукописного кодекса подразделяется на античный и средневековый этапы, когда книгу изготавливали зачастую для конкретного заказчика (т.е. она была уникальной, так же как и оправа для неё).

Второй период – эпоха книгопечатания от его начала до середины приблизительно XIX в. (период ручного труда в полиграфическом производстве не только в изготовлении оправы, но и бумаги), когда резко возрос спрос на переплёты, так как значительно увеличилось количество книг, поступавших на рынок, что, в свою очередь, обусловило внедрение механизации и технологическое упрощение изготовления оправы книги, а также снижение цен на издания и переплёты. Соответственно, возникла необходимость появления новой профессиональной группы, которая специализировалась на изготовлении для рынка книжной оправы (до этого потребности в оправе книг удовлетворялись в небольших мастерских при монастырях или при университетских скрипториях).

Третий: современный период развития машинно-фабричного полиграфического производства (вторая пол. XIX – начало XXI вв.), когда массовое производство книг потребовало создания новых материалов, технологий, в частности, новых способов и приёмов переплётного дела. В XX в., когда книги производили и продавали уже в переплёте, в отдельных случаях ручное изготовление переплёта перешло в сферу декоративно-прикладного искусства (кроме работ, связанных с ремонтом и реставрацией оправы книги или

создания служебно-технического переплёта) [9, с. 138].

Большинство историков книги в развитии западно-европейской оправы от эпохи Средневековья до начала нового времени выделяют четыре периода:

VI–IX вв. – развитие ранне-средневековой оправы книг;

X–XI вв. – формирование и распространение дороманской оправы;

XII–XIV вв. – становление романской оправы;

XIV–XVI вв. – появление и доминирование готической оправы книг [2,с. 67].

Основной функцией назначения переплёта книги, конечно, было сохранение страниц книжного блока от повреждений. Впоследствии столь же важными стали эстетическая и информационная функции книжных оправ.

В Украине развитие оправы книг можно разделить на два больших периода. Византийская техника оправы книг: X – третья четверть XVI в. (в отдельных регионах Украины использовалась до конца XVII в.) и западноевропейская техника вторая половина XVI–XVIII вв. (в отдельных регионах Украины известна с XIV в. и характерна для латиноязычной книги, которая распространялась наряду с кириллической книгой в западных регионах Украины) [2, с. 116].

Для «византийского периода» характерны техника слепого тиснения, размещение отделки только на крышках оправы (корешок не декорировался, т.е. оставался гладким), прямоугольное обрамление в форме сплошной (чаще – орнаментальной) рамки. Византийский тип оправы, вероятно, появился на украинских землях под влиянием переплетного искусства балканских стран и Молдавии [7, с. 110].

Техника переплёта книг развивалась во взаимосвязи с изменениями в духовно-культурной и экономической жизни общества

Византийские и раннесредневековые романские оправы состоят из досок почти одинакового размера по сравнению с размером блока. В целом, техника изготовления византийской оправы развивалась очень медленно и оставалась преимущественно почти что неизменной, чего нельзя сказать о западно-европейских переплётах, которые с развитием социально-культурной и экономической жизни общества относительно быстро приобретали определенные видоизменения, новые формы и детали.

Для западно-европейской техники оправы книг характерны появление сложных рамок-обрамлений, распространение золотого тиснения, появление пластин-клише (средников и угольников). Смысловым центром обрамления становится сюжетный или орнаментальный средник по центру крышки оправы [4, с.148]. Определение периодов существования различных по традиции оправ и общие черты внешнего оформления книги в Украине совпадают с историческим развитием книжной культуры и общества в целом [6, с. 54].

Однако поскольку трудно зафиксировать в определенное время четкие границы применения той или иной техники изготовления оправы книги, использования определенных полиграфических материалов, приёмов и способов производства переплёта, любая периодизация является относительно условной и приблизительной. Впрочем, она позволяет проследить изменения во времени основных принципиальных признаков и тенденций развития определённого явления. Форма крышек, их размер и конфигурация, способы крепления и прочие атрибуты оправы книги в разные времена и в разных регионах имели свои отличия, которые становятся достаточно существенными при изучении особенностей создания, распространения и бытования книг в отдельно взятых странах. Но если от этого абстрагироваться, по некоторым общим признакам изготовления оправ книг, определённым типичным особенностям можно узнать приблизительное время их изготовления. Так, например, в целом можно сказать, что в западных странах Европы оправы книг, созданные из деревянных досок обтянутых кожей, были присущи для изданий XVI–XVII вв., а оправы с использованием картона в качестве материала защиты (покрытия) книжного блока начали применяться в изданиях не раньше XVII–XVIII вв. Для периода XVI–XVIII в. для большинства книг характерным материалом оправы был пергамент. Для XV–XVII вв. особенно в оправах книг большого формата было типично использование в основном белой кожи (преимущественно свиной) [9, с. 138].

С XVII в. постепенно начали распространяться полукожанные оправы. Для XIX в. свойственно использование твердого переплёта с фальшивыми бинтами, а со второй половины века распространение получил мягкий цельнокожаный переплёт с большим свисающим кантом (с этого времени распространялся переплёт с хромовой кожи). Для XIX в. также характерно использование коленкора или ледерина и рельефного тиснения.

Основной функцией назначения переплёта книги, конечно, было сохранение страниц книжного блока от повреждений. Впоследствии столь же важными стали эстетическая и информационная функции книжных оправ. Техника переплёта книг развивалась

во взаимосвязи с изменениями в духовно-культурной и экономической жизни общества. С развитием книгопечатания процесс переплёта книги постепенно превращался из отдельного вида ремесла в составную полиграфического производства. Творческий вклад в развитие переплётного искусства у разных народов был неодинаков, каждый народ заимствовал что-то от соседей и создавал только ему присущие особенности данного искусства. Упрощение и механизация технологии изготовления переплёта книг в XIX в. привели к отождествлению оправы и переплёта. Книжный переплёт фактически стал равноценным заменителем оправы книги и её синонимом. Именно в начале XIX в. термины «переплётчик» и «переплётное дело» стали общеупотребительными [2, с. 135]. В целом, упадок кожаных переплётов в конце XIX – начале XX в. был вызван механизацией издательско-полиграфического дела, введением новых, более дешевых полиграфических материалов.

Исследование оправ книг является составной частью книговедческого анализа, в котором во взаимосвязи используются источниковедческие и книговедческие методики изучения для характеристики определённого исторического периода развития книжной культуры. Научный подход к описанию каждого элемента конструкции книги требует от библиотечных сотрудников, особенно тех, которые работают в отделах редкой книги, рукописей, книжных памятников и т.п., глубокого изучения специальных трудов, посвящённых определённым аспектам исследования и реставрации оправ рукописей и старопечатных изданий, а также методики их описания. Изучение и анализ особенностей конструкции оправ книг, исследование всех её элементов и деталей, особенно при реставрации, позволяют восстановить и сохранить историческую картину создания книги как артефакта культуры. Знание особенностей переплётного искусства позволяет открыть новые страницы в исследовании истории создания, функционирования и бытования книг.

Использованная литература:

1. Гальченко О.М. Бібліопегістика // Спеціальні історичні дисципліни: Довідник: Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. – Київ: Либідь, 2008. – С. 80–86

2. Гальченко О.М. Оправа східнослов'янських рукописних книг та стародруків в Україні: історія, структура, опис / О. М. Гальченко ; відп. ред. Л. А. Дубровіна. – Київ: НБУВ, 2005.–375 с. – URL: http://irbis-nbuv.gov.ua/everlib/item/er-0001891.

3. Гальченко О.М. Переплёт украинских рукописных и первопечатных книг: современное состояние изучения и дальнейшие перспективы // Библиотеки академий наук: проблемы функционирования, тенденции развития: Научно-практический и теоретический сб. / МААН. – Киев, 2007. – Вып. 5. – С. 81–105

4. Дубровіна Л А. Кодикологія та кодикографія української рукописної книги. – Київ, 1992. – 262 с.

6. Зінченко С.В. Найдавніші українські оправи зі збірки Національного Музею у Львові // Наукові праці НБУВ. – Київ: НБУВ, 2000. – Вип. 4. – С. 101–112

7. Модзалевський В.Л. Дещо про давніх інтроліґаторів // Наше минуле. –Київ, 1918. – Ч. 2. – С. 1675–1676

8. Сынкова И.А. Западно-европейский переплет XV–XVIII веков: проблемы локализации и датировки // Информационное обеспечение науки Беларуси: от рукописей к электронным информационным ресурсам. – Минск: Красико-Принт, 2006.–С. 137.

9. Шварц Е.М. О византийском влия-нии на русский переплёт // Вспомогательные исторические дисциплины. – Ленинград, 1991. – Вып. 23. – С. 169–181

Виктор Соколов, Ярослав Мудрый номидаги Украина Миллий кутубхонаси бош кутубхоначиси, тарих фанлари номзоди, доцент.

Муаллиф китобларни муқовалаш санъати анъаналари ҳамда қўлёзмалар гардишини ўрганиш тажрибалари билан шу номдаги мақоласида ўртоқлашади. Тошбосма, литографик ва бошқа қадимий усулларда чоп этилган китоблар ва қўлёзмаларга ишлов беришда, яъни реставрацияга таёрлашда аввалига таҳлил олиб борилади, масалан, нашрнинг асосий матн бўлими ва гардишларини ўзига хос бирлаштириш, муқова қисмлари матоси, ўлчамларилари, безаклари чуқур ўрганилади, яъни шунчаки тасниф эмас, балки илмий ёндашув талаб этилади. Чунончи, ушбу масалада, шубҳасиз, тажриба даркор ва ўз навбатида, янгиликлардан дарак берувчи жаҳон амалиёти бундай ишнинг янада самарали кечишига тўрткидир. Мақолада китобшуносликнинг бундай нозик хилқати муаллиф томонидан Ғарбий Европа мисолида кенг шарҳланган.